



# Coopération éducative entre l'académie de Strasbourg et le Bade-Wurtemberg

---

Rencontre de Winfried Kretschmann, Ministre-Président du Bade-Wurtemberg et de  
Sophie Béjean, Rectrice de l'académie de Strasbourg, Chancelière des universités d'Alsace  
**30 septembre 2016 — Rectorat de Strasbourg**





# Sommaire

Enseignement des langues dans l'académie

Dispositif expérimental Azubi-BacPro

Exemples d'opérations scientifiques franco-allemandes



# Les langues

La politique des langues de l'académie de Strasbourg prend appui sur le socle de l'héritage historique, linguistique et culturel de l'Alsace, pour donner la priorité à l'apprentissage de l'allemand langue régionale dès le plus jeune âge.

Sur la base des compétences ainsi acquises, l'enseignement des langues vise à développer un plurilinguisme au service de la mobilité européenne et internationale des élèves et des étudiants.

Cette politique bénéficie du soutien de l'État et des trois collectivités territoriales qui ont co-signé une convention-cadre 2015-2030 portant sur la politique régionale plurilingue, ainsi qu'une convention opérationnelle sur la période 2015-2018.

## ■ À l'école, l'allemand dès le plus jeune âge

### L'enseignement d'allemand renforcé

La quasi-totalité des élèves du 1<sup>er</sup> degré public et privé non inscrits dans un cursus bilingue à parité horaire bénéficient à l'école élémentaire d'un enseignement hebdomadaire de 3 heures d'allemand.

### L'enseignement bilingue à parité horaire : des classes et des effectifs en progression constante

26 592 élèves, soit 14,7% des écoliers du 1<sup>er</sup> degré public et privé sous contrat sont inscrits en 2015-2016 dans ce dispositif, organisé selon une répartition de 12h d'enseignement en français et 12h d'enseignement de l'allemand et en allemand (mathématiques, géographie...).

Sur les 10 dernières années, dans les secteurs public et privé sous contrat,

**+ 504 classes paritaires bilingues :**

603 en 2006 → **1 107 en 2015**

Rentrée 2016 : 53 classes ou sections supplémentaires ouvriront dans le secteur public.

**+ 13 088 élèves :**

13 504 en 2006 → **26 592 en 2015**

Rentrée 2016 : 1 825 élèves supplémentaires sont attendus dans les écoles publiques.

## ■ Dans le second degré, du bilinguisme au plurilinguisme

### Le dispositif bi-langues au collège

En 2015-2016, **14 079 élèves**, soit 65,7% des effectifs de 6<sup>e</sup> (15,9% en France), poursuivent l'apprentissage de l'allemand à l'entrée au collège et commencent parallèlement l'apprentissage de l'anglais.

La réforme du collège a confirmé l'offre bi-langues de l'académie, dans le sens de la continuité des parcours linguistiques débutés dans le premier degré.

### La poursuite du cursus bilingue

#### Au collège

Sur les 10 dernières années, dans les secteurs public et privé sous contrat,

**+ 2 867 élèves :**

1 801 en 2005 → **4 668 en 2015**

4 668 élèves (5,5% des élèves) sont inscrits en 2015-2016 dans la filière bilingue français-allemand. Le volume horaire des enseignements spécifiques est variable selon les établissements, avec une moyenne de 9h hebdomadaires.

99,2% des élèves bilingues de 6<sup>e</sup> sont également inscrits dans le dispositif bi-langues.

#### Au lycée

Sur les 10 dernières années, dans les secteurs public et privé sous contrat,

**+ 753 élèves :**

611 en 2005 → **1 364 en 2015**

L'Abibac, proposé par 18 lycées publics et privés de l'académie, conduit à la double délivrance du baccalauréat français et de l'Abitur allemand.

1 364 élèves ont suivi cet enseignement en 2015-2016, soit 3,9% des lycéens de la voie générale.

Ils représentent 24,8% des élèves inscrits dans ce dispositif au niveau national, alors que la population scolaire de l'académie ne représente que 2,7% au plan national.

## ■ Les effectifs par langue dans le second degré

### Le socle allemand-anglais

78,6% des effectifs du second degré (collège, lycée général technologique et professionnel) étudient l'allemand, soit 116 993 élèves (15,8% en France). 92,6% étudient l'anglais, soit 137 856 élèves (99,0% en France).

### Les autres langues vivantes étudiées

- 10,8% des élèves alsaciens apprennent l'espagnol (47,2% au plan national), 3,3% étudient d'autres langues.
- 21,6% étudient une 3<sup>e</sup> langue vivante en classe de seconde contre 9,5% au niveau national.

Les effectifs par langue :

Espagnol 16 144	Italien 1 983	Chinois 783
Portugais 397	Arabe 353	Turc 301
Russe 214	Hébreu 117	Japonais 99
Polonais 88	Autres 18	

## ■ Les sections européennes et internationales

### Les sections européennes

À la rentrée 2015, les sections européennes scolarisaient **11 831 élèves**, soit 8,0% des élèves du second degré de l'académie contre 6,9% des élèves en France. En plus des sections européennes allemand (3 735 élèves), anglais (7 807 élèves) et espagnol (220 élèves), les sections italien, portugais et arabe accueillait respectivement 31, 27 et 11 élèves. À la rentrée 2016, les sections européennes sont proposées au lycée dans l'enseignement général, technologique et professionnel.

### Les sections internationales

L'académie propose actuellement 6 sections internationales accessibles sur test linguistique : les sections allemande, britannique, espagnole, italienne, polonaise et russe.

**1 963 élèves** sont inscrits dans ces sections en 2015-2016 : 686 élèves du premier degré sont accueillis dans les deux écoles à sections internationales de Strasbourg, 597 au collège de l'Esplanade et 680 au lycée des Pontonniers.

## ■ Les mobilités internationales

- 8 établissements scolaires sur 10 ont au moins un partenariat scolaire actif : Allemagne, Espagne, Italie, Royaume-Uni et Etats-Unis pour la plupart, mais aussi Pologne, Finlande, Canada...

En 2015-2016,

- **15 583 élèves** du second degré ont participé à des mobilités internationales déclarées dans 29 pays différents ;
- **8 176 élèves** du premier degré ont participé à des rencontres avec des classes allemandes ;
- **738 élèves** du second degré ont participé à des échanges individuels (de deux à huit semaines) avec les Länder limitrophes du Bade-Wurtemberg et de Rhénanie-Palatinat, 20 à un échange franco-norvégien.

### Zoom sur la mobilité professionnelle

**Azubi-bacpro** permet aux élèves et apprentis français et allemands d'obtenir, en plus du diplôme de leur pays d'origine, une attestation de compétences linguistiques liées à des situations de communication professionnelle, reconnue de l'autre côté de la frontière.

**219 jeunes** attendus à la rentrée 2016  
123 inscrits en 2015-2016

### Périodes de formation en milieu professionnel (PFMP)

**750 élèves** ont bénéficié d'une période de formation professionnelle dans une entreprise étrangère, dont 379 en Allemagne.

## L'étude des langues vivantes dans le second degré en 2015

À la rentrée 2015, l'anglais est étudié par 92,6% des élèves de l'académie de Strasbourg (99,0% au niveau national). L'allemand est choisi par 78,6% des élèves de l'académie (15,8% en France), ce qui la place au 1<sup>er</sup> rang au niveau national, devant l'académie de Nancy-Metz (46,2%). Strasbourg se situe également au 1<sup>er</sup> rang pour ce qui concerne la pratique d'une 3<sup>e</sup> langue vivante (LV3) en lycée général et technologique, devant Nancy-Metz (16,3% des élèves contre 10,4%).

**92,6%** des élèves étudient l'anglais  
**78,6%** étudient l'allemand  
**12** langues étudiées dans l'académie  
**23,9%** des élèves de lycée général et technologique apprennent l'espagnol

REPÈRES

**Tableau 1** Effectifs d'élèves selon la langue vivante étudiée

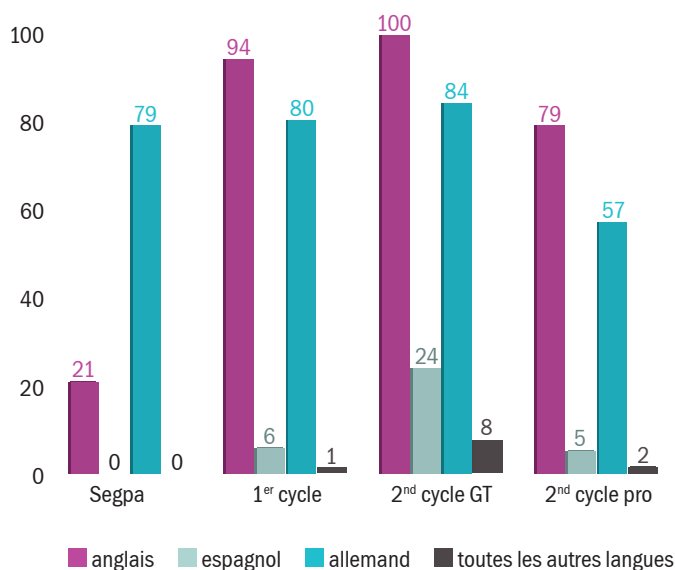
Langues	Effectifs LV1	Effectifs LV2	Effectifs LV3	Par corresp.	Ensemble	% Académie	% France*	Évol*/2014
Anglais	117 497	20 256	103		137 856	92,6	99,0	0,8
Allemand	80 259	36 666	68		116 993	78,6	15,8	1,1
Espagnol	503	10 548	4 914	179	16 144	10,7	47,6	0,6
Italien	137	1 044	725	77	1 983	1,3	4,5	-0,7
Chinois	23	187	494	1	783	0,5	0,7	-5,4
Portugais	93	199	77	28	397	0,2	0,2	-4,4
Arabe littéral	100	184	58	11	353	0,2	0,2	4,9
Turc		138	118	45	301	0,2	<0,1	-9,2
Russe	41	87	55	31	214	0,1	0,2	-9,0
Hébreu moderne	16	58	43		117	0,1	0,1	-12,0
Japonais			91	8	99	0,1	0,1	9,6
Polonais	88				88	0,1	<0,1	10,0
Autres langues				18	18	<0,1	<0,1	200,0

(\*) France métropolitaine

92,6% des élèves de l'académie étudient l'anglais (99,0% au niveau national), 78,6% l'allemand contre seulement 15,8% en France. 10,7% des élèves apprennent l'espagnol, soit 36,9 points de moins qu'au niveau national, alors que pour l'italien l'écart n'est que de 3,2 points (1,3% contre 4,5%).

2 228 élèves (1,5% des collégiens et lycéens alsaciens) bénéficient de l'enseignement de 8 autres langues (chinois, portugais...). Dans l'académie, seuls 18 élèves choisissent l'étude de langues rares (arménien, bulgare, coréen, grec moderne, néerlandais, vietnamien, etc.), possible exclusivement par correspondance.

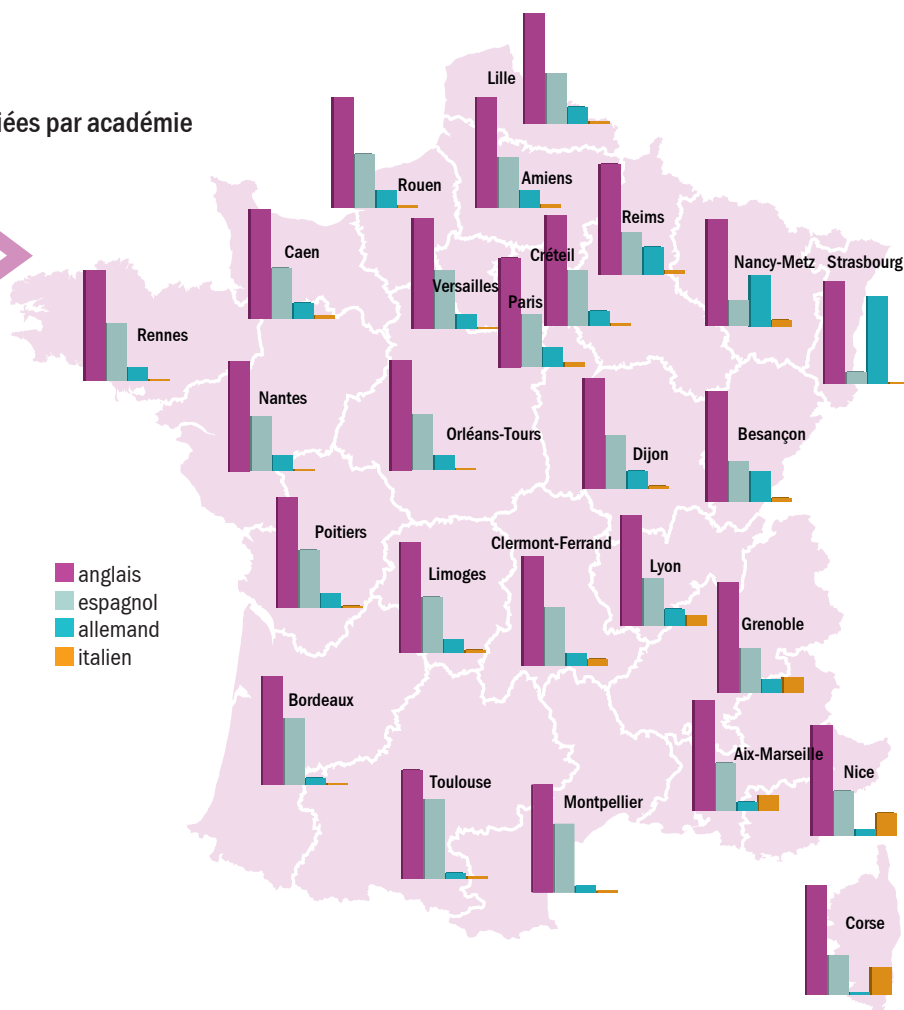
## Graphique 1 Les langues vivantes selon le cycle



L'anglais est la langue la plus étudiée dans l'académie, quel que soit le niveau, à l'exception des classes de Segpa, dans lesquelles 79,2% des élèves apprennent l'allemand, contre 20,8% l'anglais. Le **curriculum bilangue**, qui permet aux élèves d'étudier deux langues vivantes dès la 6<sup>e</sup>, concerne 65,7% des élèves de 6<sup>e</sup> contre 15,9% en France métropolitaine. Il associe dans la quasi-totalité des collèges l'allemand et l'anglais. 11,2% des élèves de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> apprennent l'espagnol. Dans le second cycle général et technologique, 16,3% étudient une **3<sup>e</sup> langue**, soit 9,1 points de plus qu'au niveau national : 71,5% d'entre eux choisissent l'espagnol, 10,6% l'italien et 7,2% le chinois.

## Carte 1 Les langues vivantes étudiées par académie

L'**anglais**, qui est étudié par 99,0% des élèves de France, arrive en 1<sup>re</sup> position dans toutes les académies de métropole, avec des proportions qui varient entre 92,6% pour l'académie de Strasbourg et 99,8% pour celles de Poitiers et de Dijon. L'**espagnol** est la 2<sup>e</sup> langue la plus étudiée dans 24 académies sur 26, avec des niveaux élevés dans le Sud-Ouest (71,6% à Toulouse, 62,5% à Montpellier et 59,7% à Bordeaux). La part des élèves suivant un enseignement d'**allemand** est plus élevée dans l'Est (78,6% à Strasbourg et 46,2% à Nancy-Metz). L'**italien** est davantage étudié dans le Sud-Est (24,7% en Corse et 20,4% à Nice).



### Champ

Élèves sous statut scolaire suivant une formation du second degré (hors post-bac), dans un établissement public ou privé sous contrat, sous tutelle du ministère de l'éducation nationale. Sont exclus, les élèves qui suivent une formation par alternance (apprentissage) ou inscrits dans des formations complémentaires (FCIL).

### Source

Système d'information Scolarité  
au 7 octobre 2015



# AZUBI-BACPRO

## Rentrée 2014

- Lycée des métiers de l'hôtellerie Alexandre Dumas Illkirch
- Paul Kerschensteiner Schule Bad Überkingen  
*Commercialisation et services en restauration*
- Lycée polyvalent Charles de Gaulle Pulversheim
- GHS Emmendingen  
*Électrotechnique et équipements communicants*
- Lycée polyvalent Jean Mermoz Saint Louis
- Walter Eucken Schule Karlsruhe  
*Commerce*
- Lycée polyvalent Schongauer Colmar
- Rudolf Eberle Schule Bad Säckingen  
*Commerce*

## Rentrée 2015

- Lycée des métiers Charles Pointet Thann
- Landesberufsschule für Hotel- und Gaststättenberufe Tettngang  
*Commercialisation et services en restauration*
- Lycée Stanislas Wissembourg
- Heinrich-Hertz-Schule de Karlsruhe  
*Électrotechnique et équipements communicants*

## Rentrée 2016

- Lycée polyvalent Émile Mathis Schiltigheim
- Berufliche Schulen Kehl  
*Commerce*
- Lycée professionnel du Rebberg Mulhouse
- Edith-Stein-Schule Freiburg im Breisgau  
*Accompagnement soins et services à la personne*

## AZUBI-BACPRO

une chance pour la future insertion professionnelle de l'élève ou de l'apprenti.

À l'issue de la formation, en cas de réussite, les élèves et les apprentis français seront titulaires :

- du baccalauréat professionnel
- d'une attestation de compétences professionnelles
- d'une *Zusatzqualifikation in der Fremdsprache* élaborée par les chambres et reconnue par les entreprises outre-Rhin. Elle permet de valider les compétences linguistiques de niveau B2 liées à des situations de communication professionnelles.

# AZUBI-BACPRO

Co-qualification franco-allemande  
Pas de procédure d'inscription spécifique

# AZUBI-BACPRO

L'Azubi-Bacpro – Azubi pour *Ausbildung* (formation) et *Auszubildende* (apprenti) – permet aux élèves et apprentis français et allemands d'obtenir, en plus du diplôme de leur pays d'origine, une attestation de compétences reconnue de l'autre côté de la frontière.

## Comment bénéficié de cette formation ?

Le dispositif Azubi-Bacpro sera proposé aux élèves inscrits à la rentrée 2015 dans les formations et les établissements concernés.

**Il n y a pas de recrutement spécifique.**

## Comment se déroule la formation ?

Elle repose sur un partenariat solide sur l'ensemble du cursus de formation (3 ans) avec un établissement de formation du pays voisin engagé dans le même dispositif. Ce partenariat s'appuie également sur les relations avec le monde économique.

La formation des trois années est basée sur un enseignement modulaire réalisé en tandem, un projet donnant du sens aux apprentissages. Elle permet l'acquisition de compétences inter-culturelles, linguistiques et professionnelles.

Afin de maîtriser la langue de communication professionnelle, l'élève bénéficie :

- de l'enseignement de la spécialité en langue allemande à hauteur de 3 heures /semaine,

- d'un approfondissement linguistique d'une heure et demie par semaine.

20h/année sont consacrées à l'acquisition des nécessaires compétences interculturelles en vue d'une insertion réussie en entreprise. Les périodes de formation en milieu professionnel dans le pays partenaire de 6 à 8 semaines permettent à l'apprenant de s'adapter à la différence et de vivre une mobilité.

## Quel intérêt pour nos élèves ?

- ➔ Élever leur niveau de qualification grâce aux compétences linguistiques et interculturelles acquises.
- ➔ Augmenter leurs chances d'insertion professionnelle en France et dans les pays germanophones.
- ➔ Faciliter leur éventuelle intégration dans une formation de BTS en alternance dans le cadre de l'apprentissage transfrontalier. En effet, de nombreuses entreprises allemandes proposent des contrats d'apprentissage post-bac.
- ➔ Répondre aux réalités économiques du Rhin Supérieur.

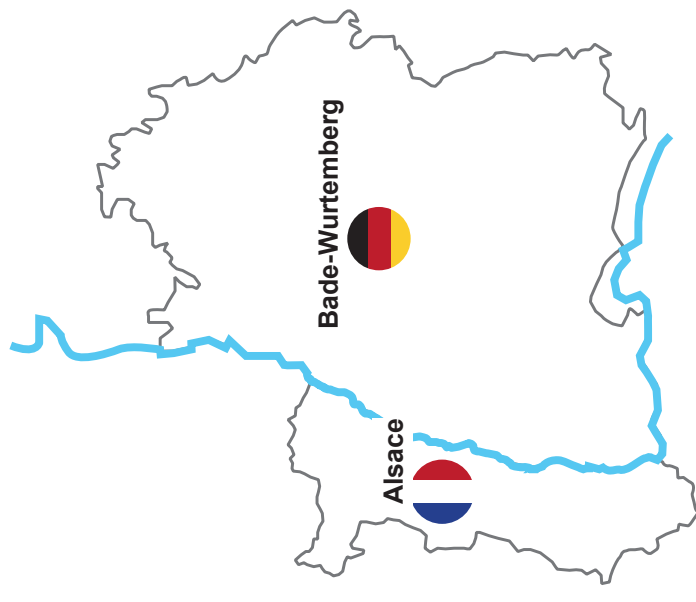
**La première langue des exportations françaises est l'allemand (35%, devant l'anglais avec 30%)**

- ➔ 300 000 salariés en France et 400 000 en Allemagne travaillent dans le cadre d'échanges franco-allemands.
- ➔ Sur le territoire français, des milliers d'emplois demeurent non pourvus faute de trouver des candidats compétents en allemand.

**Les situations démographiques et de l'emploi sont diamétralement opposées entre les deux pays.**

- En 2013, des taux de chômage de 10,5% en France et 9,5% en Alsace, contre 4,2% à Freiburg et 3,6 en Ortenau.
- A l'horizon 2020, la population de 16-25 ans sera stable en Alsace (-0,4%) mais chutera de 30% en Brisgau et Ortenau.

En 2014, environ 28 000 personnes qualifiées manquent sur le marché du travail dans la partie sud du Rhin Supérieur du côté allemand.





# BioValley College Network Programme annuel 2016

Toute l'année dans douze laboratoires  
**BioValley College Labs\***

12 lycées proposent des travaux pratiques de biotechnologie et génétique. Ces laboratoires sont ouverts à toutes les classes de la région.

Inscription sur les sites: [www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)

12 mars 2016, Lycée Jean-Mermoz, Saint-Louis  
**Life Sciences Symposium**

Le Symposium propose aux enseignants des trois pays des ateliers de Biologie moléculaire et de Chimie ainsi que des exposés de chercheurs.

Inscription sur le site: [www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)

16 septembre 2016, Aula de l'université de Bâle  
**BioValley College Day**  
**«College meets University»**

Conférences sur un thème de l'actualité scientifique pour 450 lycéens des 3 pays. Concours international: Présentation de travaux scientifiques menés par des élèves; dotation globale: 3000 FS.

Inscription /candidature sur le site: [www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)

27 et 28 avril 2016 au château de Beuggen

**Life Sciences**  
**Congrès d'élèves**

Des lycéens rencontrent des scientifiques de l'université et de l'industrie, présentent leurs travaux et participent à des ateliers.

Inscription sur le site: [www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)



28./29./30.9.2016, Université de Freiburg  
**Universitätstag**

Des expériences à la pointe des biotechnologies actuelles à réaliser dans les laboratoires de recherche de l'université.

Inscription sur le site: [www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)

## BioValley College Network

Le BioValley College Network est animé par un groupe d'enseignants suisses, allemands et français de la région du Rhin supérieur. Il a pour objectif de promouvoir, par l'expérimentation, l'enseignement des sciences de la vie, de la biologie moléculaire et des biotechnologies. Les enseignants intéressés sont les bienvenus.

Inscription et candidature sur le site  
[www.biovalley-college.net](http://www.biovalley-college.net)

## Les partenaires du BCN

Erziehungsdepartemente der Kantone Basel-Stadt und Basel-Land und Aargau (CH); Regierungspräsidium Freiburg i.B., Abteilung Schule und Bildung (D); Rectorat de l'Académie de Strasbourg (F)

## Coopération

BioValley Basel, Interpharma, NaT-Working Projekt Molekularbiologie RP Freiburg, phänovum

## \* Implantation

Basel-Stadt et Basel-Land, Bad Säckingen, Denzlingen, Freiburg, Guebwiller, Bad Krozingen, Konstanz, Lahr, Lörrach, Mulhouse, Tuttlingen





## 8. Congrès franco-allemand

scientifique & technique  
à Offenburg - 21. et 22. Janvier 2016

Lieu du congrès:  
Hochschule Offenburg

Moderation:  
B. Walter, J. Kilian

Judi, 21.01.2016

- Jusqu'à 12:00 Arrivée des participants (Badstraße 24 – 77652 Offenburg – Lehrgebäude D)  
10:30 – 12:00 Installation et préparation des stands au Foyer (exposants uniquement)  
12:00 – 13:00 **Déjeuner** (Lehrgebäude B)  
13:00 – 13:10 **Ouverture du séminaire** par la Hochschule & les organisateurs (auditorium)  
13:10 – 13:25 **„Éolienne à pompe à eau“**  
Heilig, Heinzmann, Huynh, Maaßen – Johannes-Kepler-Gymnasium Reutlingen  
13:30 – 13:45 **„Le grand huit sensationnel : voyage dans le corps d'un passager“**  
Allgauer, Lander, Landauer, Monnier – Lycée Schweizer, Mulhouse  
13:50 – 14:05 **„Physique de la Voile: construction de catamarans,“**  
Schülerinnen und Schüler – Gymnasium Münchenstein, Schweiz  
14:10 – 16:00 **Visite des stands du marché des sciences** et Goûter (au Foyer)  
Accessibilité au marché par des étudiants, élèves, représentants du  
Regierungspräsidium Freiburg et de l'Académie de Strasbourg  
16:00 – 16:20 **„Du Big Bang au Boson de Higgs, / „Vom Urknall zum Higgs Boson“**  
Dr. Ulrich Goerlach  
Insitut Pluridisciplinaire Hubert Curien CNRS – Université de Strasbourg  
16:25 – 16:40 **„Ampelschaltung & E-Bike“**  
Oliver Knoll & Dominik Mai – Goethe-Gymnasium Gaggenau  
16:45 – 17:00 **„Alzheimer: un problème de société!“ et „Comment l'horloge  
astronomique de Strasbourg modélise les phénomènes solaires?“**  
Brechenmacher, Schlosser et Jacquel, Meisse – Lycée Adrien Zeller Bouxwiller  
17:00 – 17:30 **Temps pour la logistique**, fermeture des stands pour la nuit  
17:30 – 18:00 Transfert en bus vers l'auberge de jeunesse du château de Ortenberg  
18:15 – 19:15 Dîner à l'auberge  
19:40 Soirée

Avec nos remerciements pour le soutien



Lieu du congrès:  
Hochschule Offenburg

Vendredi, 22.01.2016

- 07:15 – 08:00 **Petit-déjeuner** à l'auberge de jeunesse, après rangement des chambres  
08:10 **Départ en bus** - préparation des stands du marché  
**„La radioactivité: un phénomène naturel!“**  
Prof. Dr. Walter Großhans mit Dr. Pascale Müller  
Zentrum für Physik, Hochschule Offenburg  
09:25 – 09:40 **„Conservation des aliments dans le cuisine“**  
Élèves du lycée Théodore Deck de Guebwiller  
09:45 – 10:00 **„DéTECTeurs au service de l'étude des populations de chauve souris“**  
Jansen, Schwarz, Fuchs – Marta-Schanzenbach-Gymnasium Gengenbach  
Discours des officiels et invités d'honneur (Auditorium)  
**Prof. Dr. Andreas Christ** (Prorektor Hochschule Offenburg)  
**Représentant du Recteur /MAERI–** (Académie de Strasbourg)  
**Rudolf Bosch** (Schulpräsident Regierungspräsidium Freiburg)  
10:00 – 10:15 **Visite du marché des sciences /Café**  
Accessibilité du marché par des tiers, notamment la presse et des élèves du lycée  
d'Erstein  
**„Brave new Nano-World“**  
Dr. Tibor Gyalog  
Swiss Nanoscience Institute – Université de Bâle  
12:00 – 13:00 **Déjeuner** (Lehrgebäude B)  
13:00 – 14:30 **„Hochschule Offenburg live erleben“**  
- visites guidées en groupe dans les laboratoires de la Hochschule  
15:10 – 15:40 **Remise du prix du concours de posters, évaluation & tour de table  
& clôture du congrès** (Auditorium)

Avec nos remerciements pour le soutien



